

2017 > 2022

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ETA  
EUSKALTZAINDIAREN  
ARTEKO LANKIDETZA FINKATZEN DUEN  
2017-2022  
HITZARMEN-MARKOA**

•

**CONVENTION-CADRE  
2017-2022  
RELATIVE AU PARTENARIAT ENTRE  
L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET  
L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE - EUSKALTZAINDIA**

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Inizialak  
Euskaltzaindia

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Inizialak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

2017 > 2022

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Inizialak  
Euskaltzaindia

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN  
ARTEKO LANKIDETZA FINKATZEN DUEN**

**HITZARMEN-MARKOA**

•

**CONVENTION-CADRE**

**RELATIVE AU PARTENARIAT ENTRE  
L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET  
L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE - EUSKALTZAINDIA**

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Inizialak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

### Entre les soussignés :

L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE (OPLB), ayant son siège au 2, allée des Platanes - 64100 Bayonne, représenté par son président **Mathieu BERGE**,

et

L'association reconnue d'utilité publique **ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE - EUSKALTZAINDIA**, ayant son siège au Château-Neuf - place Paul Bert - 64100 Bayonne, représentée par son président **M. Andres URRUTIA**.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

### PREAMBULE

L'Académie de la langue basque-Euskaltzaindia est l'organe officiel qui se consacre à la défense de la langue basque. Créée en 1918 par les Députations d'Alava, de Biscaye, du Guipuzcoa et de Navarre, elle assure principalement des travaux de recherche, fixe les règles et normes de la langue et promeut son usage.

Euskaltzaindia est officiellement reconnue de part et d'autre de la frontière : en tant qu'Académie Royale en Espagne (1976), et comme Association reconnue d'utilité publique en France (1995). Euskaltzaindia est l'institution consultative officielle en ce qui concerne l'établissement des normes linguistiques. Elle bénéficie en même temps d'une reconnaissance étendue de la part des acteurs sociaux.

Euskaltzaindia est née en tant qu'association à Bayonne en 1987. L'association représente l'Académie en France, et s'occupe de la promotion de ses travaux en Pays Basque de France. À sa création, elle a fait siens les statuts de l'Académie, et par là même les domaines sur lesquels portent les travaux de l'Académie, parmi lesquels, pour ne citer que les plus importants : la grammaire, la lexicographie, la littérature, l'onomastique, la constitution d'un atlas linguistique, la phonologie-phonétique, ainsi qu'un travail de veille et de promotion de la recherche sur la langue.

### Honako izenpetzaileek:

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAK** (EEPk), egoitza Platanoen ibilbidea, 2 - 64100 Baionan finkatua duenak, **Mathieu BERGE** lehendakari jaunak ordezkaturik,

eta

**EUSKALTZAINDIAK**, onura publikoa duen elkarte gisa ezagutua, egoitza Gaztelu Berria - Paul Bert Plaza - 64100 Baionan finkatua duenak, **Andres URRUTIA** lehendakari jaunak ordezkaturik,

Bi aldeak ados egonik, adierazten dute:

### SARRERA

Euskal hizkuntzaren zaintzeaz arduratzen den erakunde ofiziala da Euskaltzaindia, 1918. urtean Arabako, Bizkaiko, Gipuzkoako eta Nafarroako diputazioek sortua. Erakunde horren helburu nagusiak dira, hain zuzen ere, euskara ikertzea, arautzea eta haren erabilera sustatzea.

Euskaltzaindiak ezagutza ofizial osoa du mugaz bi aldeetan: Espainiako Erreinuko Errege Akademia gisa (1976), eta Frantziako Errepublikan Onura publikoko erakunde gisa (1995). Euskaltzaindia erakunde aholku-emaile ofiziala da, hizkuntza arauak ezartzearen ondorioetarako. Gizartearen aldetik ere herritarren artean aitorten zabala bereganatu du.

Baionan 1987. urtean elkarte gisa sortu zen Euskaltzaindia. Euskararen Akademia Frantzian ordezkatzeko du, eta Akademiaren lanak sustatzeaz arduratzen da Ipar Euskal Herrian. Euskaltzaindiaren estatutuekin bat egiten du sortuz geroztik, gisa horretan Akademiak lantzen dituen alorrak bere eginez, hala nola, nagusienak aipatzeko: gramatika, lexikografia, literatura, onomastika, atlas linguistiko baten osatzea, fonetika-fonologia, bai eta hizkuntza jagotea eta euskarari buruzko ikerketa sustatzea ere.

2017 > 2022

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Inizialak  
Euskaltzaindia

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Inizialak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

Dès sa création, et reconnaissant en cela Euskaltzaindia dans sa mission d'Académie de la langue basque, l'Office Public de la Langue Basque a décidé de soutenir les activités et les objectifs de l'Académie par l'attribution d'une aide financière annuelle.

Le 21 décembre 2006, le Conseil d'administration de l'Office Public de la Langue Basque a adopté le Projet de politique linguistique, dans lequel il est précisé « L'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia, institution chargée de veiller à la qualité de la langue et d'établir les normes linguistiques, a joué un rôle fondamental dans la nécessaire adaptation de la langue, et continue d'œuvrer dans ce sens. Dans son domaine de compétence, Euskaltzaindia sera l'interlocuteur de référence sur lequel s'appuieront les dispositifs opérationnels mis en œuvre par l'Office Public ».

En 2008, et en concertation avec les représentants du Gouvernement Basque, le soutien aux activités menées par Euskaltzaindia s'est vu consolidé par la signature entre l'Office Public de la Langue Basque et Euskaltzaindia d'une convention inscrivant le partenariat dans la durée. Cette première convention-cadre courant jusqu'en 2010 a été prolongée au travers d'avenants annuels venant préciser les modalités opérationnelles du partenariat ainsi que l'aide financière attribuée par l'Office Public de la Langue Basque.

Ainsi, l'Office Public de la Langue Basque a apporté chaque année son aide financière à Euskaltzaindia, d'une part pour soutenir l'Académie dans l'ensemble de ses activités, d'autre part pour la mise en œuvre des travaux spécifiques inscrits dans l'avenant annuel.

Le partenariat entre l'Office Public de la Langue Basque et l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia s'est structuré au fil des années. Ainsi, en plus des travaux d'éditions menés chaque année, les travaux réalisés par l'Académie pour le compte de l'Office Public ont porté plus précisément sur :

- L'analyse de la qualité de la langue des projets d'éditions présentés par les opérateurs privés du Pays Basque de France dans le cadre de l'Appel à projets action linguistique ;

Sortu unetik, eta Euskaltzaindia euskararen Akademia gisa aitortuz, Euskaltzaindiak bereak dituen helburuak eta burututako jarduerak sustatzea erabaki du Euskararen Erakunde Publikoak eta, horretarako, urteko diru-laguntza esleitzen dio.

2006ko abenduaren 21ean, Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak Hizkuntza politika proiektua onartu zuen, zeinetan zehaztua den «[euskararen Akademia den] Euskaltzaindiak, hizkuntzaren kalitatea zaindu eta hizkuntza arauak jarri behar dituen erakundeak, funtsezko eragina ukan du hizkuntzari eman behar zaion egokitzapenean, eta ildo horretatik jarraitzen du. Euskararen Erakunde [Publiko]ak abian jarriko dituen antolaketa eraginkorrak eramateko, erreferentziatzko solaskidea izanen du Euskaltzaindia, bere eskuduntza eremuan».

2008an, eta Eusko Jaurlaritzaren arduradunekin elkar aditurik, Euskaltzaindiak burutu jardueren sustapena egonkortzen joan da Euskararen Erakunde Publikoaren eta Euskaltzaindiaren arteko lehen hitzarmen-marko bat izenpetzearekin, bi erakundeen arteko partaidetza gisa horretan iraupenean finkatuz. 2010. urtera arterako hitzarmen-marko hori urteko eranskinen bitartez luzatu da, bi erakundeen arteko elkarlana eta Euskararen Erakunde Publikoak ekarri diru-laguntzak zehaztuz.

Horrela, Euskaltzaindiari diru-laguntza urte guzietan eman dio Euskararen Erakunde Publikoak, batetik euskararen Akademia bere jarduerak burutzen laguntzeko eta, bestetik urteko eranskinean zehaztutako lan bereziak obratzeko.

Urtetik urtera, Euskararen Erakunde Publikoaren eta euskararen Akademiaren arteko partaidetza egituratzen joan da. Horrela, eta urte guzietan obratutako argitalpen lanez bestalde, Euskararen Erakunde Publikoarentzat Euskaltzaindiak obratutako lanak, batez ere honakoak izan dira:

- Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdian, Ipar Euskal Herriko eragile pribatuek aurkeztutako argitalpen proiektuen hizkuntza kalitatearen azterketa;

- Les conseils prodigués et formations dispensées pour l'Office Public de la Langue Basque s'agissant des demandes reçues, principalement par les collectivités, en matière de graphie adaptée pour les toponymes de langue basque ;
- La validation linguistique des publications du centre pédagogique Ikas.

Après une évaluation positive des travaux menés ces dernières années, les deux signataires réaffirment leur volonté commune de consolider le partenariat en place pour la période 2017-2022.

• • •

• • •

## ARTICLE 1 : Objet

Au croisement des objectifs fixés par l'Office Public de la Langue Basque dans son projet de politique linguistique et des missions et activités d'Euskaltzaindia, la présente convention a pour objectif de développer et de structurer un partenariat entre les deux organismes, et par là même, d'inscrire l'accompagnement financier en cohérence avec ce partenariat.

## ARTICLE 2 : Axes du partenariat

### 2.1. Éditions d'Euskaltzaindia

Euskaltzaindia développe un programme d'édition d'ouvrages concernant le Pays Basque de France, tels que la publication d'écrits ou d'anthologies d'écrivains du territoire.

Ce programme d'édition sera défini et proposé chaque année par Euskaltzaindia à l'Office Public de la Langue Basque, puis inscrit dans le programme d'activités précisé par avenant annuel à la présente convention-cadre.

- Euskarazko toponimoen grafia egokiari buruz, batez ere elkargoetatik Euskararen Erakunde Publikoak jasotzen dituen galderei erantzuteko, aholkuak ematea eta prestakuntzak antolatzea;
- Ikas pedagogia zentroaren argitalpen proiektuen hizkuntza baliozkotzea.

Azken urte hauetan burututako lanen balorazio baikorra egin ondotik, indarrean den partaidetza egonkortzeko nahikaria berresten dute bi partaideek, 2017-2022 epealdirako.

## 1. ARTIKULUA: Gaia

Euskararen Erakunde Publikoak Hizkuntza politika proiektuan finkatu xedeen eta Euskaltzaindiaren eginkizunen eta egitasmoen juntan, hitzarmen honek bi erakundeen arteko lankidetzara garatu eta egituratu nahi du, gisa horretan orain arte molde orokorrean Akademiaren lana sustatzeko esleitu diru-laguntzari norabide hitzartu bat gehituz.

## 2. ARTIKULUA: Partaidetzaren lan-lerroak

### 2.1. Euskaltzaindiaren argitalpenak

Euskaltzaindiak Ipar Euskal Herriari dagozkion argitalpenak segurtatuko ditu, hala nola lurraldeko gaiak, idazle batzuen idazlan ala antologia batzuen argitaratzeak.

Argitalpen lan horiek, Euskaltzaindiak urtero definitzen ditu eta Euskararen Erakunde Publikoari proposatzen, hitzarmen-markoari lotu urteko eranskinean zehaztutako lan programa osatu aitzinetik.

2017 > 2022

## 2.2. Analyse de la qualité de la langue des projets d'édition présentés dans le cadre de l'Appel à projets action linguistique

Au sein de l'Appel à projets action linguistique organisé chaque année par l'Office Public de la Langue Basque en lien avec le Gouvernement Basque, un règlement particulier a été défini afin de soutenir les projets relevant du domaine de l'édition.

Ce règlement prévoit que, en complément de l'instruction technique, Euskaltzaindia sera chargé d'émettre pour avis une appréciation de la qualité de la langue des projets d'ouvrages présentés.

Les modalités de cette collaboration seront précisées dans l'avenant annuel à la présente convention-cadre.

## 2.3. Conseil à l'OPLB pour les demandes reçues en matière de graphie adaptée pour les toponymes de langue basque

L'OPLB est régulièrement destinataire de demandes de validation linguistique de traductions en langue basque de la part de municipalités ou d'autres organismes publics.

Dans ces traductions, apparaissent parfois des toponymes de langue basque, particulièrement dans la signalétique. Selon le cas, l'organisme demandeur effectue une proposition de graphie, ou bien demande simplement quelle est celle à utiliser.

Sachant que l'Académie de la Langue Basque est l'institution compétente en matière de mise aux normes des toponymes, elle se chargera de proposer une graphie normalisée pour les demandes de validation des toponymes basques dont la graphie n'est pas déjà normalisée.

Le Secrétariat d'Euskaltzaindia se chargera de recevoir les demandes et le service d'Onomastique de l'Académie, de proposer la graphie normalisée.

## 2.2. Hizkuntza jarduera Proiektuaren Deialdian aurkeztutako argitalpen proiektuen hizkuntza kalitatearen azterketa

Euskararen Erakunde Publikoak Eusko Jaurlaritzarekin batean urte guzietan antolatzen duen hizkuntza jardueretako Proiektuaren Deialdiaren kariatara, argitalpen sailari egokitua zaion araudia zehaztu da, argitalpenaren eremuari dagozkion proiektuak sustatzeko.

Araudi horrek dio, usaiatzko azterketa teknikoaz gain, Euskaltzaindiak azterketa kualitatiboa eginen duela aurkeztutako argitalpen proiektu bakoitzarentzat, hizkuntzaren kalitatea aztertuz.

Elkarlan horri doazkion xehetasunak hitzarmen-markoari lotu urteko eranskinean zehaztuko dira.

## 2.3. Toponimoen grafia egokiari buruz EEPk ukaiten dituen galderei erantzuteko aholku ematea

EEPk erregulariki ukaiten ditu itzulpen batzuen euskarazko bertsioaren baieztapen eskaerak, bereziki Herriko Etxeek eta beste egitura publikoek eginik.

Itzulpen horietan, euskarazko toponimo batzuk badira artetan, bereziki bide edo herri seinaleetan. Toponimo horientzat, kasuaren arabera, edo eskatzaileak idazmolde bat proposatzen du, edo grafia egokia zein den galdetzen du.

Euskaltzaindiaren eginkizuna da toponimoak arautzea. Hori horrela izanik, EEPk euskal toponimoez dituen baieztapen eskaeretan agertzen diren toponimo arautugabeei buruzko grafia arautu bat proposatzeaz, Euskaltzaindia arduratuko da.

Eskabideak jasotzeaz Euskaltzaindiaren Idazkaritza eta, aipatu grafia arautua proposatzeaz, Euskaltzaindiko Onomastika batzordea arduratuko dira.

Les modalités de cette collaboration seront précisées dans l'avenant annuel à la présente convention-cadre.

#### **2.4. Validation linguistique des publications du Centre pédagogique Ikas**

De par son organisation et sa pratique fédérant des enseignants et des parents d'élèves intervenant dans les quatre filières d'enseignement (enseignement public, enseignement catholique, Fédération Seaska, enseignement aux adultes), le centre pédagogique Ikas participe à une mission de service public en matière de production, d'édition et de diffusion de matériel pédagogique en langue basque.

Cette mission de service public se situe au fondement du cadre conventionnel unissant l'Éducation nationale, le centre pédagogique Ikas et l'Office Public de la Langue Basque depuis 2006, renouvelé en juin 2010 après évaluation.

L'académie de la langue basque Euskaltzaindia sera chargée de la validation linguistique des projets de publications du centre pédagogique Ikas.

Les modalités de cette collaboration seront précisées dans l'avenant annuel à la présente convention-cadre.

#### **2.5. Promouvoir et faire connaître Euskaltzaindia dans la société**

Conformément aux orientations définies dans le projet de politique linguistique, l'Office Public de la Langue Basque souhaite « nourrir une ambition permanente au service de la qualité de la langue », « rechercher le perfectionnement permanent du niveau de langue dans l'environnement linguistique des jeunes et des enfants ».

Elkarlan horri doazkion xehetasunak hitzarmen-markoari lotu urteko eranskinean zehaztuko dira.

#### **2.4. Ikas pedagogia zentroaren argitalpen proiektuen hizkuntza baieztapena**

Bere antolaketa nolakoa den ikusita eta lau irakaskuntza sailetan lanean diharduten irakasle eta ikasle burasoak bere baitan bilduz (irakaskuntza publikoa, irakaskuntza girstinoa, Seaska Federazioa, helduen irakaskuntza), Ikas pedagogia zentroak zerbitzu publiko misio batean parte hartzen du, euskarazko ikasmaterialaren ekoizpena, argitalpena eta hedapena segurtatuz.

Eskainitako zerbitzu publikoa, Hezkuntza Ministerioa, Ikas pedagogia zentroa eta Euskararen Erakunde Publikoa lotzen dituen 2006. urteko hitzarmenaren iturburuan da, ebaluazio lan baten ondotik 2010. urteko ekainean berritu zena.

Ikas pedagogia zentroak argitaratzen dituen argitalpen proiektuentzat hizkuntza baieztapena segurtatuko du Euskaltzaindiak.

Elkarlan horri doazkion xehetasunak hitzarmen-markoari lotu urteko eranskinean zehaztuko dira.

#### **2.5. Euskaltzaindia: ezagutaraztea eta gizarteratzea**

Hizkuntza politika proiektuan adostu denari jarraikiz, Euskararen Erakunde Publikoak bere gain du «hizkuntzaren kalitatearen alde etengabeko indarrak egitea», «hizkuntza mailaren hobetzea etengabe bultzatzea eta sustengatzea, haur eta gazteen hizkuntza eragiten duten alorrak lehenetsiz».

2017 > 2022

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Inizialak  
Euskaltzaindia

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Inizialak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

L'Académie de la langue basque étant l'institution consultative officielle en ce qui concerne l'établissement des normes linguistiques, Euskaltzaindia est un partenaire incontournable pour œuvrer en faveur de la préservation et de l'amélioration de la qualité de la langue. De ce fait, l'OPLB applique les normes édictées par l'Académie et lui demande les avis et rapports qu'il juge nécessaires.

Or, en Pays Basque de France, l'action et la mission de l'Académie ne sont pas toujours repérées au-delà des opérateurs linguistiques. Ainsi, pour renforcer sa présence dans la vie sociale, et de manière à faire connaître les travaux d'Euskaltzaindia et mettre en lumière ceux portant sur la qualité de la langue, les deux parties pourront initier des actions qu'il conviendra de préciser au travers de l'avenant annuel à la convention-cadre.

## 2.6. Nouvelles perspectives

Les deux partenaires se réservent la possibilité de travailler et de convenir ensemble de tout autre objet de partenariat qui se situerait au croisement des objectifs fixés par l'Office Public de la Langue Basque et des missions et activités d'Euskaltzaindia.

De même, les deux partenaires s'efforceront de rendre public et de diffuser en Pays Basque de France, sous format vulgarisé et autant que faire se peut, les travaux relatifs au basque unifié, en exploitant tout moyen de diffusion via les nouvelles technologies.

Pour cela, l'Office Public de la Langue Basque et Euskaltzaindia travailleront ensemble à la définition des objectifs et des contenus qui pourront faire l'objet d'un partenariat précisé dans le cadre de l'avenant annuel.

### **ARTICLE 3 : Précision annuelle de la convention-cadre, et adaptation éventuelle**

Chaque année, sur la base des axes de partenariat fixés dans les articles précédents et des priorités convenues entre les deux

Euskaltzaindia hizkuntza arauak ezartzearen ondorioetarako erakunde aholku-emaile ofiziala izanik, euskararen kalitatearen zaintzearen eta hobetzearen alde jarduteko partaide saihestezina da. EEPK Euskaltzaindiak emaniko arauak betetzen ditu eta beharrezkotzat jotzen dituen txosten eta irizpenak eskatzen dizkio

Alta, Ipar Euskal Herrian, Akademiaren lanak eta eginkizunak ez dira beti ezagutuak euskalgintzako eragileetatik at. Ondorioz, Euskaltzaindia gizarte-bizitzan indartu dadin eta honen lana ezagutarazia izateko, bai eta hizkuntza-kalitateari are kasu handiagoa egiteko, bi aldeek ekimenak abian jartzen ahalko dituzte, hauei buruzko xehetasunak honako hitzarmen-markoari lotu urteko eranskinean zehaztuko direlarik.

## 2.6. Perspektiba berriak

Bi partaideek, beste edozein partaidetza gaiak lantzeko eta adosteko aukera atxikitzen dute, lankidetzak horiek Euskararen Erakunde Publikoak finkatutako helburuekin eta Euskaltzaindiaren jardunarekin bat etorriko diren heinean.

Bide beretik saiatuko dira, era didaktiko eta errazean, hurrengo urteetan eta Ipar Euskal Herriari begira, Euskaltzaindiak euskara batuaren alorrean egindako lana zabaltzen eta hedatzen, teknologiak eskaintzen dituen bide berriak erabiliz.

Horretarako, Euskararen Erakunde Publikoak eta Euskaltzaindiak helburu eta edukiak lantzen ahaleginduko dira, hauek urteko eranskinean jasotako partaidetza lan-lerroetan zehazten ahalko direlarik.

## **3. ARTIKULUA: Hitzarmen-markoa urtez urte zehaztea, eta moldatzea**

Urte guzietan, aitzineko artikuluetan finkatu lankidetzaren ardatzak oinarritzat harturik eta bi erakundeek elkarren artean adostu lehentasunetatik abiatu, urteko



organismes, les modalités pratiques du partenariat, les programmes éditoriaux et le montant de l'aide financière seront précisés.

Ces éléments seront portés dans un avenant annuel à la présente convention-cadre, qui fera l'objet d'une signature conjointe par les deux organismes. Dans ce document, seront également précisées, en cas de besoin, les adaptations que les deux organismes souhaiteront d'un commun accord voir apporter à la présente convention-cadre.

En dehors de la présente convention-cadre, ils pourront, promouvoir et développer des actions particulières d'une durée limitée, en établissant ou soutenant pour cela des partenariats spécifiques.

#### **ARTICLE 4 : Durée de la convention-cadre et résiliation**

La présente convention-cadre est prévue pour la période 2017-2022.

Le non respect des clauses de la présente convention-cadre entraîne sa résiliation. Il en va de même si l'un des cosignataires venait à disparaître ou s'il se trouvait dans l'impossibilité d'honorer ses engagements.

#### **ARTICLE 5 : Comité de suivi**

Il est constitué un Comité de suivi de la présente convention-cadre. Chacun des deux organismes désignera au moins 2 représentants.

Ce Comité de suivi est notamment chargé de suivre les travaux que les deux partenaires se proposent de mener ensemble, ainsi que les travaux préparatoires à la rédaction des avenants annuels à la présente convention-cadre.

lankidetzaren nondik norakoak, argitalpen programa eta diru-laguntza zehazten dira.

Datu horiek, honako hitzarmen-markoari lotzen zaion dokumentu gehigarriaren bitartez zehazten dira, bi erakundeen buruek izenpeturik. Dokumentu horretan ere zehaztuko dira, beharrez eta hala nahi izanez gero, hitzarmen-markoaren edukiari bi partaideek elkar aditurik ekarritako egokipenak.

Hitzarmen-marko honetatik kanpo, epemuga jakin bat duten egitasmo bereziak sustatu eta jorratu ahal izango dituzte, horrexetarako akordio bereziak eginez edota sustatuz.

#### **4. ARTIKULUA: Hitzarmen-markoaren iraupena eta deuseztatzea**

Honako hitzarmen-markoa 2017-2022 epealdirako zehazten da.

Hitzarmen hau deuseztatua litzateke hitzarmen honen klausulak ez balira errespetatzen, edo izenpetzailleetatik bat desagertzen balitz edo bere beharrei erantzuteko ahalmenik ez balu.

#### **5. ARTIKULUA: Jarraipen batzordea**

Hitzarmen hau jarraitzeko ardura ukanen duen Jarraipen batzordea osatzen da. Erakunde bakoitzak, gutxienez 2 kide izendatuko ditu.

Besteak beste, Jarraipen batzordearen zereginetan sartzen da bi partaideek elkarrekin burututako lanen jarraipena egitea, eta honako hitzarmen-markoari lotutako urteko eranskinak prestatzea.

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Inizialak  
Euskaltzaindia

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Inizialak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

**ARTICLE 6 : Dénonciation et renouvellement**

La présente convention-cadre peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

La présente convention-cadre pourra être renouvelée, suite à décision des deux organismes.

**ARTICLE 7 : Règlement des litiges**

En cas de litige pour l'application de la présente convention-cadre, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne le 16 février 2017,  
en deux exemplaires originaux.

**6. ARTIKULUA: Salaketa eta erreberritzea**

Alde batek zein besteak honako hitzarmen-markoa sala dezake gutun egiaztatu bidez, hilabeteko epearekin.

Honako hitzarmen-markoa erreberri daiteke bi erakundeek hala erabakirik.

**7. ARTIKULUA: Auzien araudia**

Bi aldeek erabakitzen dute hitzarmen honen betetzetik sor daitezkeen auziak zurrizko lana Paueko Administrazio Auzitegiaren gain uztea.

Baionan egina 2017ko otsailaren 16n,  
jatorrizko bi aletan.

Le Président de l'Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria

**Mathieu BERGÉ**

Signature - Izenpea

Le Président de l'Académie de la Langue Basque  
Euskaltzaindiaren lehendakaria

**Andres URRUTIA**

Signature - Izenpea

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Inizialak  
Euskaltzaindia

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Inizialak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa